大方廣佛華嚴經

dà fāng guǎng fó huá yán jīng

淨行品第十一

jìng hèng pǐn dì shí yī

The Avatamsaka Sutra

Chapter 11
Purifying Practices

Translated from Sanskrit to Chinese by
Tripitaka Master Siksananda of Khotan in the Tang Dynasty

Provisional English Translation by
The Buddhist Text Translation Society

Homage to

The Buddha's Flower Garland Sutra of Great Expansive Teachings

and

The Ocean-wide Flower Garland Assembly of Buddhas and Bodhisattvas

南 無 大 方 廣 佛 華 嚴 經
ná mó dà fāng guǎng fó huá yán jīng

華 嚴 海 會 佛 菩 薩
huá yán hǎi huì fó pú sà

南無本師釋迦牟尼佛（三遍）
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Namo Fundamental Teacher
Shakyamuni Buddha (3x)

開經偈
kāi jīng jì

無上甚深微妙法　百千萬劫難遭遇
wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ　bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

我今見聞得受持　願解如來真實義
wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí　yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

Supreme and wondrous Dharma, subtle and profound,
Rarely is encountered, even in a billion eons.
But now we see it, hear it, and accept it reverently;
May we truly understand the Buddha's actual meaning.

大方廣佛華嚴經
dà fāng guǎng fó huá yán jīng

淨行品第十一
jìng hèng pǐn dì shí yī

于闐國三藏法師實叉難陀 奉制譯(699)

佛經翻譯委員會譯英文(2006/2016)

The Avatamsaka Sutra

Chapter 11
Purifying Practices

Chinese translation upon imperial command by
Tripitaka Master Siksananda from Khotan (699)

Provisional English translation by
the Buddhist Text Translation Society (2006/2016)

爾時・智首菩薩・問文殊
ěr shí zhì shǒu pú sà wèn wén shū

師利菩薩言：佛子！菩薩
shī lì pú sà yán fó zǐ pú sà

云何得・無過失・身語意業？
yún hé dé wú guò shī shēn yǔ yì yè

At that time, Foremost Wisdom Bodhisattva asked Manjushri Bodhisattva:

"Disciple of the Buddha, how does a Bodhisattva get faultless karma of body, speech, and mind?

云何得・不害・身語意業？
yún hé dé bú hài shēn yǔ yì yè

How does he get non-harming karma of body, speech, and mind?

云何得・不可毀・身語意業？
yún hé dé bù kě huǐ shēn yǔ yì yè

How does he get blameless karma of body, speech and mind?

云何得・不可壞・身語意業？
yún hé dé bù kě huài shēn yǔ yì yè

How does he get indestructible karma of body, speech, and mind?

云何得・不退轉・身語意業？
yún hé dé bú tuì zhuǎn shēn yǔ yì yè

How does he get non-retreating karma of body, speech, and mind?

云何得・不可動・身語意業？
yún hé dé bù kě dòng shēn yǔ yì yè

How does he get unshakeable karma of body, speech, and mind?

云何得・殊勝・身語意業？
yún hé dé shū shèng shēn yǔ yì yè

How does he get supreme karma of body, speech, and mind?

云何得・清淨・身語意業？
yún hé dé qīng jìng shēn yǔ yì yè

How does he get pure karma of body, speech, and mind?

云何得·無染·身語意業？
yún hé dé wú rǎn shēn yǔ yì yè

“How does he get undefiled karma of body, speech, and mind?

云何得·智為先導·身語意業？
yún hé dé zhì wéi xiān dǎo shēn yǔ yì yè

How does he get karma of body, speech, and mind that is guided by foremost wisdom?

云何得·生處具足·種族具足·家具足◦色具足·相具足◦念具足·慧具足·行具足◦無畏具足·覺悟具足？
yún hé dé shēng chù jù zú zhǒng zú jù zú jiā jù zú sè jù zú xiàng jù zú niàn jù zú huì jù zú hèng jù zú wú wèi jù zú jué wù jù zú

“How does he get a perfect birth place, lineage, and family?

How does he get physical perfection and a perfect appearance?

How does he get perfect mindfulness, wisdom, and practice?

How does he get perfect fearlessness and perfect enlightenment?

云何得勝慧·第一慧·最上慧·最勝慧·無量慧·無數慧·不思議慧·無與等慧·不可量慧·不可說慧？
yún hé dé shèng huì dì yī huì zuì shàng huì zuì shèng huì wú liàng huì wú shù huì bù sī yì huì wú yǔ děng huì bù kě liáng huì bù kě shuō huì

“How does a Bodhisattva get supreme wisdom?

Foremost wisdom?

Superior wisdom?

Supreme wisdom?

Boundless wisdom?

Incalculable wisdom?

Inconceivable wisdom?

Incomparable wisdom?

Immeasurable wisdom?

Inexpressible wisdom?

云何得因力・欲力・方便
yún hé dé yīn lì yù lì fāng biàn

力・緣力・所緣力・根力・
lì yuán lì suǒ yuán lì gēn lì

觀察力・奢摩他力・毘鉢
guān chá lì shē mó tā lì pí bō

舍那力・思惟力？
shè nà lì sī wéi lì

"How does he get strong in causes?
Strong in intention?
Strong in expedient means?
Strong in conditions?
Strong in that which is conditioned?
Strong in faculties?
Strong in discernment?
Strong in shamatha?
Strong in vipassana?
Strong in meditation?

云何得蘊善巧・界善巧・
yún hé dé yùn shàn qiǎo jiè shàn qiǎo

處善巧・緣起善巧・欲界
chù shàn qiǎo yuán qǐ shàn qiǎo yù jiè

善巧・色界善巧・無色界
shàn qiǎo sè jiè shàn qiǎo wú sè jiè

善巧・過去善巧・未來善
shàn qiǎo guò qù shàn qiǎo wèi lái shàn

巧・現在善巧？
qiǎo xiàn zài shàn qiǎo

"How does a Bodhisattva get skill with the skandhas?

Skill with the realms?

Skill with the places?

Skill with dependent origination?

Skill with the desire realm, the form realm, and the formless realm?

Skillful with the past, the future, and the present?

云何善修習念覺分・擇法
yún hé shàn xīu xí niàn jué fēn zé fǎ

覺分・精進覺分・喜覺分・
jué fēn jīng jìn jué fēn xǐ jué fēn

猗覺分・定覺分・捨覺分・
yī jué fēn dìng jué fēn shě jué fēn

空・無相・無願？
kōng wú xiàng wú yuàn

"How does a Bodhisattva skillfully cultivate the branches of enlightenment: of mindfulness, of selecting a dharma, of vigor, of joy, of "light ease", of samadhi, of equanimity?

How can he get the states of emptiness, marklessness, and wishlessness?

云何得圓滿．檀波羅蜜．
yún hé dé yuán mǎn tán bō luó mì

尸波羅蜜．羼提波羅蜜．
shī bō luó mì chàn tí bō luó mì

毘梨耶波羅蜜．禪那波羅
pí lí yé bō luó mì chán nà bō luó

蜜．般若波羅蜜．及以圓
mì bō rě bō luó mì jí yǐ yuán

滿慈．悲．喜．捨？
mǎn cí bēi xǐ shě

"How does a Bodhisattva get the perfection of Dana Paramita?

Sila Paramita?

Kshanti Paramita?

Virya Paramita?

Dhyana Paramita?

Prajna Paramita?

And also the perfection of kindness, compassion, joy, and equanimity?

云何得．處非處智力．
yún hé dé chù fēi chù zhì lì

過未現在業報智力．
guò wèi xiàn zài yè bào zhì lì

根勝劣智力．種種界智力．
gēn shèng liè zhì lì zhǒng zhǒng jiè zhì lì

種種解智力．一切至處道
zhǒng zhǒng jiě zhì lì yí qiè zhì chù dào

智力．禪解脫三昧染淨智
zhì lì chán jiě tuō sān mèi rǎn jìng zhì

力．宿住念智力．無障礙
lì sù zhù niàn zhì lì wú zhàng ài

天眼智力．斷諸習智力？
tiān yǎn zhì lì duàn zhū xí zhì lì

"How does he get the wisdom power of being enlightened to what is right and what is not?
The wisdom power of knowing the past, present, and future karma of living beings?
The wisdom power of knowing the superior and inferior faculties of living beings?
The wisdom power of knowing the various realms of living beings?
The wisdom power of knowing the various understandings of living beings?
The wisdom power of knowing where all paths lead?
The wisdom power of knowing the defilement and purity of the Dhyanas, Liberations, and Samadhis?
The wisdom power of the knowledge of past lives?
The wisdom power of the unhindered heavenly eye?
The wisdom power from the ending of all outflows?

云何常得天王・龍王・夜
yún hé cháng dé tiān wáng lóng wáng yè

叉王・乾闥婆王・阿脩羅
chā wáng qián tà pó wáng ā xīu luó

王・迦樓羅王・緊那羅王・
wáng jiā lóu luó wáng jǐn nà luó wáng

摩睺羅伽王・人王・梵王
mó hóu luó qié wáng rén wáng fàn wáng

之所守護・恭敬供養？
zhī suǒ shǒu hù gōng jìng gòng yàng

"How does a Bodhisattva always get the protection, veneration, and support of celestial kings,

dragon kings, *yaksha* kings ,

gandharva kings, *asura* kings,

garuda kings, *kinnara* kings,

mahoraga kings, human kings, and

brahma kings?

云何得與一切衆生為依・
yún hé dé yǔ yí qiè zhòng shēng wéi yī

為救・為歸・為趣・為炬・
wéi jìu wéi guī wéi qù wéi jù

為明・為照・為導・為勝
wéi míng wéi zhào wéi dǎo wéi shèng

導・為普導？
dǎo wéi pǔ dǎo

"How does a Bodhisattva become for all living beings

a reliance, a rescuer,

a refuge, a compass,

a torch and a light,

an illuminator and a guide,

a supreme guide,

a universal guide?

云何於一切衆生中・為第
yún hé yú yí qiè zhòng shēng zhōng wéi dì

一・為大・為勝・為最勝・
yī wéi dà wéi shèng wéi zuì shèng

為妙・為極妙・為上・為
wéi miào wéi jí miào wéi shàng wéi

無上・為無等・為無等等？
wú shàng wéi wú děng wéi wú děng děng

"How does a Bodhisattva become among all living beings foremost,

great, excellent, supreme,

sublime and wonderful,

the highest and unsurpassed,

incomparable, and peerless?"

爾時．文殊師利菩薩．告
ěr shí wén shū shī lì pú sà gào

智首菩薩言：
zhì shǒu pú sà yán

善哉！佛子！汝今為欲．
shàn zāi fó zǐ rǔ jīn wèi yù

多所饒益．多所安隱(穩)．
duō suǒ ráo yì duō suǒ ān wěn

哀愍世間．利樂天人．問
āi mǐn shì jiān lì lè tiān rén wèn

如是義。
rú shì yì

At that time, Manjushri Bodhisattva said to Foremost Wisdom Bodhisattva:
"Good indeed! Disciple of the Buddha.
You have asked about such meanings out of a wish to bring benefit to beings,
to bring them deep peace and security, out of pity for beings in the world, and
to benefit and delight gods and humans.

佛子！若諸菩薩．善用其
fó zǐ ruò zhū pú sà shàn yòng qí

心．則獲一切勝妙功德。
xīn zé huò yí qiè shèng miào gōng dé

於諸佛法．心無所礙。
yú zhū fó fǎ xīn wú suǒ ài

住去來今．諸佛之道。
zhù qù lái jīn zhū fó zhī dào

隨衆生住．恒不捨離。
suí zhòng shēng zhù héng bù shě lí

如諸法相．悉能通達。
rú zhū fǎ xiàng xī néng tōng dá

斷一切惡．具足衆善。
duàn yí qiè è jù zú zhòng shàn

當如普賢．色像第一．
dāng rú pǔ xián sè xiàng dì yī

一切行願．皆得具足。
yí qiè hèng yuàn jiē dé jù zú

"Disciple of the Buddha, if all Bodhisattvas can skillfully use their minds, they will get supreme and wonderful merit and virtue.

Among all of the Buddha-dharma, their minds will be unobstructed.

They can abide in the way of all Buddhas of the past, present, and future.

They will never renounce or leave it while they live in accord with living beings.

They can completely understand the true nature of dharmas.

They can end evil and be endowed with goodness.

They will be like Samantabhadra who is foremost in his physical appearance.

They will be replete with practices and vows.

於一切法．無不自在．
yú yí qiè fǎ wú bù zì zài

而為衆生第二導師。
ér wéi zhòng shēng dì èr dǎo shī

Nothing will make them ill at ease.

They will act as the second guiding teacher for living beings.

佛子！云何用心．能獲一
fó zǐ yún hé yòng xīn néng huò yí

切．勝妙功德？佛子！
qiè shèng miào gōng dé fó zǐ

“Disciples of the Buddha, how does one use his/her mind to get supreme and wonderful merit and virtue? Disciples of the Buddha,

菩薩在家　當願衆生
pú sà zài jiā dāng yuàn zhòng shēng

知家性空　免其逼迫。
zhī jiā xìng kōng miǎn qí bī pò

When a Bodhisattva lives as a householder, he thinks
May all living beings
Recognize the vanity of the householder’s life,
And avoid its oppression.

孝事父母　當願衆生
xiào shì fù mǔ dāng yuàn zhòng shēng

善事於佛　護養一切。
shàn shì yú fó hù yǎng yí qiè

When being filial to my parents, I think
May all living beings
Serve the Buddhas skillfully,
Protecting and nurturing everyone.

妻子集會　當願衆生
qī zǐ jí huì dāng yuàn zhòng shēng

冤親平等　永離貪著。
yuān qīn píng děng yǒng lí tān zháo

When I get along with my spouse and children, I think
May all living beings
Treat enemy and friend equally,
And forever turn away from greed and grasping.

若得五欲　當願衆生
ruò dé wǔ yù　dāng yuàn zhòng shēng
拔除欲箭　究竟安隱(穩)。
bá chú yù jiàn　jiù jìng ān wěn

When amidst the five objects of desires, I think
May all living beings
Pull out the arrow of lust,
And get ultimate peace and calm.

伎樂聚會　當願衆生
jì yuè jù huì　dāng yuàn zhòng shēng
以法自娛　了伎非實。
yǐ fǎ zì yú　liǎo jì fēi shí

At festive occasions or musical gatherings, I think
May all living beings
See that such pleasures are empty
And take Dharma as their enjoyment.

若在宮室　當願衆生
ruò zài gōng shì　dāng yuàn zhòng shēng
入於聖地　永除穢欲。
rù yú shèng dì　yǒng chú huì yù

When I am in a palace or a house, I think
May all living beings
Enter the sage's state,
And be free forever from defiled craving.

著瓔珞時　當願衆生
zhuó yīng luò shí　dāng yuàn zhòng shēng
捨諸偽飾　到真實處。
shě zhū wèi shì　dào zhēn shí chù

When I wear a necklace of precious gems, I think
May all living beings
Renounce all vain ornaments,
And find what is true and real.

上昇樓閣　當願衆生
shàng shēng lóu gé　dāng yuàn zhòng shēng
昇正法樓　徹見一切。
shēng zhèng fǎ lóu　chè jiàn yí qiè

When I go up a staircase, I think
May all living beings
Ascend the stairs of the Right Dharma,
And see through everything clearly.

若有所施　當願衆生
ruò yǒu suǒ shī　dāng yuàn zhòng shēng
一切能捨　心無愛著。
yí qiè néng shě　xīn wú ài zháo

When I have something to give, I think
May all living beings
Be able to let go of everything,
Their hearts free of affection and clinging.

衆會聚集　當願衆生
zhòng huì jù jí　dāng yuàn zhòng shēng
捨衆聚法　成一切智。
shě zhòng jù fǎ　chéng yí qiè zhì

In a crowd or gathering, I think
May all living beings
Renounce the dharmas of acquisition,
And accomplish omniscience.

若在厄難　當願衆生
ruò zài è nàn　dāng yuàn zhòng shēng
隨意自在　所行無礙。
suí yì zì zài　suǒ xíng wú ài

When in suffering and difficulty, I think
May all living beings
Live as they wish, be at ease,
And be unobstructed in all they do.

捨居家時　當願衆生
shě jū jiā shí　dāng yuàn zhòng shēng
出家無礙　心得解脫。
chū jiā wú ài　xīn dé jiě tuō

When I renounce the householders' life, I think
May all living beings
Be unhindered in leaving the householder's life,
And gain a liberated mind.

入僧伽藍　當願衆生
rù sēng qié lán　dāng yuàn zhòng shēng
演說種種　無乖諍法。
yǎn shuō zhǒng zhǒng　wú guāi zhēng fǎ

When I enter the monastery, I think
May all living beings
Proclaim all kinds of principles,
Free from error and contention.

詣 大 小 師　當 願 衆 生
yì dà xiǎo shī　dāng yuàn zhòng shēng
巧 事 師 長　習 行 善 法 。
qiǎo shì shī zhǎng　xí xíng shàn fǎ

When I visit senior or junior teachers, I think
May all living beings
Skillfully serve their teachers and elders, And learn to practice wholesome dharmas.

求 請 出 家　當 願 衆 生
qíu qǐng chū jiā　dāng yuàn zhòng shēng
得 不 退 法　心 無 障 礙 。
dé bú tuì fǎ　xīn wú zhàng ài

When I request permission to enter monastic life, I think
May all living beings
Get non-retreating Dharmas, And be unobstructed in their minds.

脫 去 俗 服　當 願 衆 生
tuō qù sú fú　dāng yuàn zhòng shēng
勤 修 善 根　捨 諸 罪 軛 。
qín xīu shàn gēn　shě zhū zuì è

When I take off my worldly clothes, I think
May all living beings
Diligently cultivate good roots, And renounce all errors and obstructions.

鬀 除 鬚 髮　當 願 衆 生
tì chú xū fǎ　dāng yuàn zhòng shēng
永 離 煩 惱　究 竟 寂 滅 。
yǒng lí fán nǎo　jìu jìng jí miè

When shaving my head, I think
May all living beings
Forever leave behind defilement and dust,
And achieve the ultimate in still quiescence.

著 袈 裟 衣　當 願 衆 生
zhuó jiā shā yī　dāng yuàn zhòng shēng
心 無 所 染　具 大 仙 道 。
xīn wú suǒ rǎn　jù dà xiān dào

When I put on the precept robe, I think
May all living beings
Have undefiled minds,
And complete the Great Immortal's Way.

正出家時　當願衆生
zhèng chū jiā shí　dāng yuàn zhòng shēng
同佛出家　救護一切。
tóng fó chū jiā　jiù hù yí qiè

Having truly left the home life, I think
May all living beings
Leave the householder's life like the Buddha,
To rescue and protect all beings.

自歸於佛　當願衆生
zì guī yú fó　dāng yuàn zhòng shēng
紹隆佛種　發無上意。
shào lóng fó zhǒng　fā wú shàng yì

In taking refuge with the Buddha, I think
I vow that living beings
Continue the Buddhas' lineage,
And make the unsurpassed resolve.

自歸於法　當願衆生
zì guī yú fǎ　dāng yuàn zhòng shēng
深入經藏　智慧如海。
shēn rù jīng zàng　zhì huì rú hǎi

In taking refuge with the Dharma, I think
May all living beings
Enter deeply into the sutra treasury,
And have wisdom like the sea.

自歸於僧　當願衆生
zì guī yú sēng　dāng yuàn zhòng shēng
統理大衆　一切無礙。
tǒng lǐ dà zhòng　yí qiè wú ài

In taking refuge with the Sangha, I think
May all living beings
Unite and lead the great assembly,
One and all in harmony.

受學戒時　當願衆生
shòu xué jiè shí　dāng yuàn zhòng shēng
善學於戒　不作衆惡。
shàn xué yú jiè　bú zuò zhòng è

When initially receiving and learning precepts, I think
May all living beings
Learn skillful self-control,
And refrain from every evil.

受闍梨教　當願衆生
shòu shé lí jiào　dāng yuàn zhòng shēng
具足威儀　所行真實。
jù zú wēi yí　suǒ xíng zhēn shí

When receiving the Acharya's teaching, I think
May all living beings
Perfect an awe-inspiring presence,
True and genuine in what they do.

受和尚教　當願衆生
shòu hé shàng jiào　dāng yuàn zhòng shēng
入無生智　到無依處。
rù wú shēng zhì　dào wú yī chù

When receiving the teaching of a great monk, I think
May all living beings
Enter the wisdom of no further births,
And reach the place of independence.

受具足戒　當願衆生
shòu jù zú jiè　dāng yuàn zhòng shēng
具諸方便　得最勝法。
jù zhū fāng biàn　dé zuì shèng fǎ

When receiving the full precepts, I think
May all living beings
Be endowed with every expedient means
And master the most supreme Dharma.

若入堂宇　當願衆生
ruò rù táng yǔ　dāng yuàn zhòng shēng
昇無上堂　安住不動。
shēng wú shàng táng　ān zhù bú dòng

When entering the hall, I think
May all living beings
Enter the unsurpassed hall,
Where they remain steadfast and calm.

若敷床座　當願衆生
ruò fū chuáng zuò　dāng yuàn zhòng shēng
開敷善法　見真實相。
kāi fū shàn fǎ　jiàn zhēn shí xiàng

When spreading out the sitting cloth, I think
May all living beings
Open and unfold wholesome dharmas,
And see the right attributes.

正身端坐　當願衆生
zhèng shēn duān zuò　dāng yuàn zhòng shēng
坐菩提座　心無所著。
zuò pú tí zuò　xīn wú suǒ zháo

When sitting upright and proper, I think
May all living beings
Sit on the Bodhi seat,
Their minds not at all attached.

結跏趺坐　當願衆生
jié jiā fū zuò　dāng yuàn zhòng shēng
善根堅固　得不動地。
shàn gēn jiān gù　dé bú dòng dì

When sitting in the full-lotus posture, I think
May all living beings
Develop solid good roots,
And achieve an unmoving state of calm.

修行於定　當願衆生
xīu xíng yú dìng　dāng yuàn zhòng shēng
以定伏心　究竟無餘。
yǐ dìng fú xīn　jìu jìng wú yú

When cultivating samadhi, I think
May all living beings
Subdue their minds with samadhi,
Free of any residual flaws.

若修於觀　當願衆生
ruò xīu yú guān　dāng yuàn zhòng shēng
見如實理　永無乖諍。
jiàn rú shí lǐ　yǒng wú guāi zhēng

When practicing contemplation, I think
May all living beings
See things as they really are,
And never be argumentative and contentious.

捨跏趺坐　當願衆生
shě jiā fū zuò　dāng yuàn zhòng shēng
觀諸行法　悉歸散滅。
guān zhū xíng fǎ　xī guī sàn miè

When uncrossing the legs from meditation, I think
May all living beings
Contemplate how all things that they do,
Disperse and fade away.

下 足 住 時　當 願 衆 生
xià zú zhù shí　dāng yuàn zhòng shēng
心 得 解 脫　安 住 不 動 。
xīn dé jiě tuō　ān zhù bú dòng

When putting down my legs,
I think
May all living beings
Be liberated in their mind,
And rest peacefully, free of distraction.

若 舉 於 足　當 願 衆 生
ruò jǔ yú zú　dāng yuàn zhòng shēng
出 生 死 海　具 衆 善 法 。
chū shēng sǐ hǎi　jù zhòng shàn fǎ

As I lift up my foot to walk,
I think
May all living beings
Leave the sea of birth and death,
And be replete with wholesome dharmas.

著 下 裙 時　當 願 衆 生
zhuó xià qún shí　dāng yuàn zhòng shēng
服 諸 善 根　具 足 慚 愧 。
fú zhū shàn gēn　jù zú cán kuì

As I put on my lower garments,
I think
May all living beings
Be clothed in good roots,
Complete with shame and remorse.

整 衣 束 帶　當 願 衆 生
zhěng yī shù dài　dāng yuàn zhòng shēng
檢 束 善 根　不 令 散 失 。
jiǎn shù shàn gēn　bú lìng sàn shī

When straightening my clothes and fastening my belt, I think
May all living beings
Gather in and bind up their good roots,
And not let them be scattered or lost.

若 著 上 衣　當 願 衆 生
ruò zhuó shàng yī　dāng yuàn zhòng shēng
獲 勝 善 根　至 法 彼 岸 。
huò shèng shàn gēn　zhì fǎ bǐ àn

As I put on upper garments,
I think
May all living beings
Get superior good roots,
And reach the other shore of Dharma.

著僧伽梨　當願衆生
zhuó sēng qié lí　dāng yuàn zhòng shēng
入第一位　得不動法。
rù dì yī wèi　dé bú dòng fǎ

When putting on the Sanghati robe, I think
May all living beings
Advance to the foremost position,
And get the Dharma that does not waver.

手執楊枝　當願衆生
shǒu zhí yáng zhī　dāng yuàn zhòng shēng
皆得妙法　究竟清淨。
jiē dé miào fǎ　jìu jìng qīng jìng

As my hand holds the neem branch (i.e. toothbrush), I think
May all living beings
Get the profoundly wonderful Dharma,
And be ultimately pure.

嚼楊枝時　當願衆生
jué yáng zhī shí　dāng yuàn zhòng shēng
其心調淨　噬諸煩惱。
qí xīn tiáo jìng　shì zhū fán nǎo

When I chew the neem branch (i.e. brush my teeth), I think
May all living beings
Be peaceful and pure in mind,
And bite through all afflictions.

大小便時　當願衆生
dà xiǎo biàn shí　dāng yuàn zhòng shēng
棄貪瞋癡　蠲除罪法。
qì tān chēn chī　juān chú zuì fǎ

When I go to the toilet, I think
May all living beings
Cast out greed, hatred, and stupidity,
And cleanse themselves of offensive dharmas.

事訖就水　當願衆生
shì qì jìu shuǐ　dāng yuàn zhòng shēng
出世法中　速疾而往。
chū shì fǎ zhōng　sù jí ér wǎng

When I wash with water, I think
May all living beings
Quickly reach
Transcendental Dharmas.

洗 滌 形 穢　當 願 衆 生
xǐ dí xíng huì　dāng yuàn zhòng shēng
清 淨 調 柔　畢 竟 無 垢 。
qīng jìng tiáo róu　bì jìng wú gòu

When I cleanse the body of defilement, I think
May all living beings
Be pure, regulated, and compliant,
And ultimately without stain.

以 水 盥 掌　當 願 衆 生
yǐ shuǐ guàn zhǎng　dāng yuàn zhòng shēng
得 清 淨 手　受 持 佛 法 。
dé qīng jìng shǒu　shòu chí fó fǎ

As I wash my hands, I think
May all living beings
Have clean hands
To receive and hold tight to the Buddhadharma.

以 水 洗 面　當 願 衆 生
yǐ shuǐ xǐ miàn　dāng yuàn zhòng shēng
得 淨 法 門　永 無 垢 染 。
dé jìng fǎ mén　yǒng wú gòu rǎn

As I wash my face with water, I think
May all living beings
Have pure Dharma doors,
And be forever undefiled.

手 執 錫 杖　當 願 衆 生
shǒu zhí xí zhàng　dāng yuàn zhòng shēng
設 大 施 會　示 如 實 道 。
shè dà shī huì　shì rú shí dào

As I grasp the tin staff, I think
May all living beings
Establish great giving banquets,
And point the way to True Suchness.

執 持 應 器　當 願 衆 生
zhí chí yìng qì　dāng yuàn zhòng shēng
成 就 法 器　受 天 人 供 。
chéng jiù fǎ qì　shòu tiān rén gòng

Taking up my bowl, I think
May all living beings
Become vessels of Dharma,
To receive the offerings of gods and people.

發趾向道　當願衆生
fā zhǐ xiàng dào　dāng yuàn zhòng shēng
趣佛所行　入無依處。
qù fó suǒ xíng　rù wú yī chù

Setting out along the road, I think
May all living beings
Approach the conduct of the Buddhas,
And advance to the place of no further reliance.

若在於道　當願衆生
ruò zài yú dào　dāng yuàn zhòng shēng
能行佛道　向無餘法。
néng xíng fó dào　xiàng wú yú fǎ

When traveling on a path, I think
May all living beings
Walk the Buddha path,
Towards the Dharma of No Trace of Defilement.

涉路而去　當願衆生
shè lù ér qù　dāng yuàn zhòng shēng
履淨法界　心無障礙。
lǚ jìng fǎ jiè　xīn wú zhàng ài

While walking on a road, I think
May all living beings
Walk through the purified Dharma Realm,
With minds free and unobstructed.

見昇高路　當願衆生
jiàn shēng gāo lù　dāng yuàn zhòng shēng
永出三界　心無怯弱。
yǒng chū sān jiè　xīn wú qiè ruò

When I encounter a steep path, I think
May all living beings
Transcend the Three Realms eternally,
Their minds free from timidity and fear.

見趣下路　當願衆生
jiàn qù xià lù　dāng yuàn zhòng shēng
其心謙下　長佛善根。
qí xīn qiān xià　zhǎng fó shàn gēn

When going downhill on a road, I think
May all living beings
Be humble and respectful,
And advance in the Buddha's wholesome qualities.

見 斜 曲 路　當 願 衆 生
jiàn xié qū lù　dāng yuàn zhòng shēng
捨 不 正 道　永 除 惡 見 。
shě bú zhèng dào　yǒng chú è jiàn

When I walk on a winding and crooked path, I think
May all living beings
Renounce crooked ways,
And eradicate wrong views forever.

若 見 直 路　當 願 衆 生
ruò jiàn zhí lù　dāng yuàn zhòng shēng
其 心 正 直　無 諂 無 誑 。
qí xīn zhèng zhí　wú chǎn wú kuáng

When I encounter a straight road, I think
May all living beings
Have minds both straight and proper,
From from flattery or deceit.

見 路 多 塵　當 願 衆 生
jiàn lù duō chén　dāng yuàn zhòng shēng
遠 離 塵 坌　獲 清 淨 法 。
yuǎn lí chén bèn　huò qīng jìng fǎ

When I see a dusty road, I think
May all living beings
Leave behind the dust,
And get the pure Dharma.

見 路 無 塵　當 願 衆 生
jiàn lù wú chén　dāng yuàn zhòng shēng
常 行 大 悲　其 心 潤 澤 。
cháng xíng dà bēi　qí xīn rùn zé

When I see a dust-free road, I think
May all living beings
Always practice great compassion,
That moistens and nourishes their hearts.

若 見 險 道　當 願 衆 生
ruò jiàn xiǎn dào　dāng yuàn zhòng shēng
住 正 法 界　離 諸 罪 難 。
zhù zhèng fǎ jiè　lí zhū zuì nàn

When I encounter a dangerous road, I think
May all living beings
Abide in the realm of the Right Dharma,
And avoid wrong-doing and difficulty.

若見衆會　當願衆生
ruò jiàn zhòng huì　dāng yuàn zhòng shēng
說甚深法　一切和合。
shuō shèn shēn fǎ　yí qiè hé hé

When I see a multitude assembled, I think
May all living beings
Proclaim the profound Dharma,
And be in harmony with all beings.

若見大柱　當願衆生
ruò jiàn dà zhù　dāng yuàn zhòng shēng
離我諍心　無有忿恨。
lí wǒ zhēng xīn　wú yǒu fèn hèn

When I see a huge pillar, I think
May all living beings
Abandon egoism and contention,
And be free from rage or hatred.

若見叢林　當願衆生
ruò jiàn cóng lín　dāng yuàn zhòng shēng
諸天及人　所應敬禮。
zhū tiān jí rén　suǒ yīng jìng lǐ

When I see a forest, I think
May all living beings
Become worthy of the respect and veneration
Of gods and humans.

若見高山　當願衆生
ruò jiàn gāo shān　dāng yuàn zhòng shēng
善根超出　無能至頂。
shàn gēn chāo chū　wú néng zhì dǐng

When I see high mountains, I think
May all living beings
Have transcendent good roots
Like a summit that no one can surpass.

見棘刺樹　當願衆生
jiàn jí cì shù　dāng yuàn zhòng shēng
疾得翦除　三毒之刺。
jí dé jiǎn chú　sān dú zhī cì

When I see a thorny bush, I think
May all living beings
Quickly cut away and eradicate
The thorns of the three poisons.

見 樹 葉 茂　當 願 衆 生
jiàn shù yè mào　dāng yuàn zhòng shēng
以 定 解 脫　而 為 蔭 映 。
yǐ dìng jiě tuō　ér wéi yìn yìng

When I see the luxuriant foliage of trees, I think
May all living beings
Get samadhi and liberation,
And find their shelter there.

若 見 華 開　當 願 衆 生
ruò jiàn huā kāi　dāng yuàn zhòng shēng
神 通 等 法　如 華 開 敷 。
shén tōng děng fǎ　rú huā kāi fū

When I see blooming flowers, I think
May all living beings
Experience spiritual powers and the like,
As abundant as flowers in bloom.

若 見 樹 華　當 願 衆 生
ruò jiàn shù huā　dāng yuàn zhòng shēng
衆 相 如 華　具 三 十 二 。
zhòng xiàng rú huā　jù sān shí èr

When I see a blossoming tree, I think
May all living beings
Appear with the splendor of flowers,
Replete with the thirty-two hallmarks.

若 見 果 實　當 願 衆 生
ruò jiàn guǒ shí　dāng yuàn zhòng shēng
獲 最 勝 法　證 菩 提 道 。
huò zuì shèng fǎ　zhèng pú tí dào

When I see a fruits and flowers, I think
May all living beings
Get the supreme Dharma,
And realize the Way of Bodhi.

若 見 大 河　當 願 衆 生
ruò jiàn dà hé　dāng yuàn zhòng shēng
得 預 法 流　入 佛 智 海 。
dé yù fǎ líu　rù fó zhì hǎi

When I see a broad river, I think
May all living beings
Enter the stream of Dharma
That flows to the Buddha's ocean of wisdom.

若見陂澤　當願衆生
ruò jiàn pí zé　dāng yuàn zhòng shēng
疾悟諸佛　一味之法。
jí wù zhū fó　yí wèi zhī fǎ

When I see a swamp, I think
May all living beings
Quickly enlighten to all Buddhas'
Single flavor of Dharma.

若見池沼　當願衆生
ruò jiàn chí zhǎo　dāng yuàn zhòng shēng
語業滿足　巧能演說。
yǔ yè mǎn zú　qiǎo néng yǎn shuō

When I see a pond or a lake,
I think
May all living beings
Be fully accomplished in speech,
And preach with skill.

若見汲井　當願衆生
ruò jiàn jí jǐng　dāng yuàn zhòng shēng
具足辯才　演一切法。
jù zú biàn cái　yǎn yí qiè fǎ

When I see a well, I think
May all living beings
Perfect profound eloquence
To proclaim all of the Dharma.

若見涌泉　當願衆生
ruò jiàn yǒng quán　dāng yuàn zhòng shēng
方便增長　善根無盡。
fāng biàn zēng zhǎng　shàn gēn wú jìn

When I see a bubbling spring,
I think
May all living beings
Increase and grow in skillful-
means,
And may their wholesome
qualities be inexhaustible.

若見橋道　當願衆生
ruò jiàn qiáo dào　dāng yuàn zhòng shēng
廣度一切　猶如橋梁。
guǎng dù yí qiè　yóu rú qiáo liáng

When I see a bridge-crossing,
I think
May all living beings
Carry all across to freedom.
Just the way a bridge does.

若見流水　當願衆生
ruò jiàn líu shuǐ　dāng yuàn zhòng shēng
得善意欲　洗除惑垢。
dé shàn yì yù　xǐ chú huò gòu

When I see flowing water, I think
May all living beings
Aspire to wholesomeness,
And wash off the filth of delusion.

見修園圃　當願衆生
jiàn xīu yuán pǔ　dāng yuàn zhòng shēng
五欲圃中　耘除愛草。
wǔ yù pǔ zhōng　yún chú ài cǎo

When I see a person cultivate a garden, I think
May all living beings
Crop out the weeds of craving
From the garden of the Five Desires.

見無憂林　當願衆生
jiàn wú yōu lín　dāng yuàn zhòng shēng
永離貪愛　不生憂怖。
yǒng lí tān ài　bù shēng yōu bù

When I see a tranquil forest, I think
May all living beings
Leave behind forever all greed and longing,
And experience no grief and terror.

若見園苑　當願衆生
ruò jiàn yuán yuàn　dāng yuàn zhòng shēng
勤修諸行　趣佛菩提。
qín xīu zhū hèng　qù fó pú tí

When I see a garden, I think
May all living beings
Diligently cultivate every practice
That approaches the Buddha's Bodhi.

見嚴飾人　當願衆生
jiàn yán shì rén　dāng yuàn zhòng shēng
三十二相　以為嚴好。
sān shí èr xiàng　yǐ wéi yán hǎo

When I see a person wearing ornaments, I think
May all living beings
Be wonderfully adorned
With the thirty-two hallmarks.

見無嚴飾　當願衆生
jiàn wú yán shì　dāng yuàn zhòng shēng
捨諸飾好　具頭陀行。
shě zhū shì hǎo　jù tóu tuó hèng

When I see a person unadorned and plain, I think
May all living beings
Renounce their fine ornaments,
And be replete with ascetic practices.

見樂著人　當願衆生
jiàn lè zháo rén　dāng yuàn zhòng shēng
以法自娛　歡愛不捨。
yǐ fǎ zì yú　huān ài bù shě

When I see a person clinging to pleasures, I think
May all living beings
Find joy in the Dharma,
Delight in it and never renounce it.

見無樂著　當願衆生
jiàn wú lè zháo　dāng yuàn zhòng shēng
有為事中　心無所樂。
yǒu wéi shì zhōng　xīn wú suǒ lè

When I see a person who is unattached to pleasure, I think
May all living beings' minds
Take no delight
In conditioned, mundane things.

見歡樂人　當願衆生
jiàn huān lè rén　dāng yuàn zhòng shēng
常得安樂　樂供養佛。
cháng dé ān lè　yào gòng yàng fó

When I see a happy person, I think
May all living beings
Always be peaceful and happy,
Gladly making offerings to the Buddhas.

見苦惱人　當願衆生
jiàn kǔ nǎo rén　dāng yuàn zhòng shēng
獲根本智　滅除衆苦。
huò gēn běn zhì　miè chú zhòng kǔ

When I see a person who is suffering and afflicted, I think
May all living beings
Use their inherent wisdom
To end dissatisfaction and misery.

見 無 病 人　當 願 衆 生
jiàn wú bìng rén　dāng yuàn zhòng shēng
入 真 實 慧　永 無 病 惱 。
rù zhēn shí huì　yǒng wú bìng nǎo

When I see a healthy person,
I think
May all living beings
Gain true and actual wisdom,
And be forever free of sickness
and affliction.

見 疾 病 人　當 願 衆 生
jiàn jí bìng rén　dāng yuàn zhòng shēng
知 身 空 寂　離 乖 諍 法 。
zhī shēn kōng jí　lí guāi zhēng fǎ

When I see a sick person, I think
May all living beings
Realize their bodies are empty
and mortal,
And turn away from fighting
and contention.

見 端 正 人　當 願 衆 生
jiàn duān zhèng rén　dāng yuàn zhòng shēng
於 佛 菩 薩　常 生 淨 信 。
yú fó pú sà　cháng shēng jìng xìn

When I see an upright and
dignified person, I think
May all living beings
Always have pure faith
In the Buddhas and Bodhisattvas.

見 醜 陋 人　當 願 衆 生
jiàn chǒu lòu rén　dāng yuàn zhòng shēng
於 不 善 事　不 生 樂 著 。
yú bú shàn shì　bù shēng lè zháo

When I see an ugly person,
I think
May all living beings
Never delight in or cling to
Unwholesome affairs.

見 報 恩 人　當 願 衆 生
jiàn bào ēn rén　dāng yuàn zhòng shēng
於 佛 菩 薩　能 知 恩 德 。
yú fó pú sà　néng zhī ēn dé

When I see a person showing
gratitude, I think
May all living beings
Recognize the kindness and
virtue
Of the Buddhas and Bodhisattvas.

見背恩人　當願衆生
jiàn bèi ēn rén　dāng yuàn zhòng shēng
於有惡人　不加其報。
yú yǒu è rén　bù jiā qí bào

Seeing ungrateful people, I think
May all living beings
Not be vindictive
Toward evil people.

若見沙門　當願衆生
ruò jiàn shā mén　dāng yuàn zhòng shēng
調柔寂靜　畢竟第一。
tiáo róu jí jìng　bì jìng dì yī

When I see a Shramana, I think
May all living beings
Be subdued, gentle, still and quiet,
And ultimately accomplished.

見婆羅門　當願衆生
jiàn pó luó mén　dāng yuàn zhòng shēng
永持梵行　離一切惡。
yǒng chí fàn hèng　lí yí qiè è

When I see a Brahman, I think
May all living beings
Uphold purifying practices forever
And leave all evil behind.

見苦行人　當願衆生
jiàn kǔ hèng rén　dāng yuàn zhòng shēng
依於苦行　至究竟處。
yī yú kǔ hèng　zhì jiù jìng chù

When I see a person engaged in ascetic practices, I think
May all living beings
Rely on ascetic practices,
To arrive at the ultimate place.

見操行人　當願衆生
jiàn cāo xìng rén　dāng yuàn zhòng shēng
堅持志行　不捨佛道。
jiān chí zhì hèng　bù shě fó dào

Seeing people with integrity and self-discipline, I think
May all living beings
Persevere in their resolve,
And not abandon the Buddha's Way.

見著甲冑　當願衆生
jiàn zhuó jiǎ zhòu　dāng yuàn zhòng shēng
常服善鎧　趣無師法。
cháng fú shàn kǎi　qù wú shī fǎ

When I see a person in battle array, I think
May all living beings
Always wear the armor of goodness,
And advance without depending on a teacher.

見無鎧仗　當願衆生
jiàn wú kǎi zhàng　dāng yuàn zhòng shēng
永離一切　不善之業。
yǒng lí yí qiè　bú shàn zhī yè

When I see a person unarmed, I think
May all living beings
Forever cast off
All unwholesome deeds.

見論議人　當願衆生
jiàn lùn yì rén　dāng yuàn zhòng shēng
於諸異論　悉能摧伏。
yú zhū yì lùn　xī néng cuī fú

Seeing people who dispute and argue, I think
May all living beings
Completely quell
All meaningless debates.

見正命人　當願衆生
jiàn zhèng mìng rén　dāng yuàn zhòng shēng
得清淨命　不矯威儀。
dé qīng jìng mìng　bù jiǎo wēi yí

When I see a person with proper livelihood, I think
May all living beings
Take up pure livelihoods,
And assume a dignified appearance.

若見於王　當願衆生
ruò jiàn yú wáng　dāng yuàn zhòng shēng
得為法王　恒轉正法。
dé wéi fǎ wáng　héng zhuǎn zhèng fǎ

When I see a king, I think
May all living beings
Become kings of Dharma,
And forever propagate the Right Dharma.

若見王子　當願衆生
ruò jiàn wáng zǐ　dāng yuàn zhòng shēng
從法化生　而為佛子。
cóng fǎ huà shēng　ér wéi fó zǐ

When I see a prince, I think
May all living beings
Be reborn from the Dharma,
And become disciples of the Buddha.

若見長者　當願衆生
ruò jiàn zhǎng zhě　dāng yuàn zhòng shēng
善能明斷　不行惡法。
shàn néng míng duàn　bù xíng è fǎ

When I see an elder, I think
May all living beings
Have skillful discernment,
And not practice evil ways.

若見大臣　當願衆生
ruò jiàn dà chén　dāng yuàn zhòng shēng
恒守正念　習行衆善。
héng shǒu zhèng niàn　xí xíng zhòng shàn

When I see a high-ranking official, I think
May all living beings
Guard their right mindfulness,
And cultivate all that is good.

若見城廓　當願衆生
ruò jiàn chéng guō　dāng yuàn zhòng shēng
得堅固身　心無所屈。
dé jiān gù shēn　xīn wú suǒ qū

When I see a city fortified with ramparts, I think
May all living beings
Gain strong and firm bodies;
Their minds unwavering and true.

若見王都　當願衆生
ruò jiàn wáng dū　dāng yuàn zhòng shēng
功德共聚　心恒喜樂。
gōng dé gòng jù　xīn héng xǐ lè

When I see a capital city, I think
May all living beings
Gather abundant merit and virtue,
And be always joyous and happy at heart.

見 處 林 藪　當 願 衆 生
jiàn chǔ lín sǒu　dāng yuàn zhòng shēng
應 為 天 人　之 所 歎 仰 。
yīng wéi tiān rén　zhī suǒ tàn yǎng

When I see a grove of trees,
I think
May all living beings
Earn the praise and respect
Of people and gods.

入 里 乞 食　當 願 衆 生
rù lǐ qǐ shí　dāng yuàn zhòng shēng
入 深 法 界　心 無 障 礙 。
rù shēn fǎ jiè　xīn wú zhàng ài

When I enter a village for
offerings of food, I think
May all living beings
Enter the profound Dharma
Realm,
Unobstructed in their minds.

到 人 門 戶　當 願 衆 生
dào rén mén hù　dāng yuàn zhòng shēng
入 於 一 切　佛 法 之 門 。
rù yú yí qiè　fó fǎ zhī mén

Coming to someone's door,
I think
May all living beings
Enter the door of
All Buddha dharmas.

入 其 家 已　當 願 衆 生
rù qí jiā yǐ　dāng yuàn zhòng shēng
得 入 佛 乘　三 世 平 等 。
dé rù fó shèng　sān shì píng děng

Having entered a residence,
I think
May all living beings
Enter the Buddha-vehicle,
That remains unbiased
throughout all time.

見 不 捨 人　當 願 衆 生
jiàn bù shě rén　dāng yuàn zhòng shēng
常 不 捨 離　勝 功 德 法 。
cháng bù shě lí　shèng gōng dé fǎ

When I see a person who
doesn't give, I think
May all living beings
Never abandon
The Dharma of superior merit
and virtue.

見能捨人　當願衆生
jiàn néng shě rén　dāng yuàn zhòng shēng
永得捨離　三惡道苦。
yǒng dé shě lí　sān è dào kǔ

When I see a donor making offerings, I think
May all living beings
Forever leave behind
The sufferings of the three evil paths.

若見空鉢　當願衆生
ruò jiàn kōng bō　dāng yuàn zhòng shēng
其心清淨　空無煩惱。
qí xīn qīng jìng　kōng wú fán nǎo

When I see an empty bowl, I think
May all living beings
Have purity of heart;
Their minds empty, and free of dust.

若見滿鉢　當願衆生
ruò jiàn mǎn bō　dāng yuàn zhòng shēng
具足成滿　一切善法。
jù zú chéng mǎn　yí qiè shàn fǎ

When I see a full bowl, I think
May all living beings
Bring to perfection
All wholesome dharmas.

若得恭敬　當願衆生
ruò dé gōng jìng　dāng yuàn zhòng shēng
恭敬修行　一切佛法。
gōng jìng xīu xíng　yí qiè fó fǎ

When I receive veneration and respect, I think
May all living beings
Respectfully cultivate
All Buddha dharmas.

不得恭敬　當願衆生
bù dé gōng jìng　dāng yuàn zhòng shēng
不行一切　不善之法。
bù xíng yí qiè　bú shàn zhī fǎ

If I don't receive reverence and respect, I think
May all living beings
Not act in any
Unwholesome ways.

見 慚 恥 人　當 願 衆 生
jiàn cán chǐ rén　dāng yuàn zhòng shēng
具 慚 恥 行　藏 護 諸 根 。
jù cán chǐ hèng　cáng hù zhū gēn

Seeing a person feeling shame and remorse, I think
May all living beings
Be replete with the practices of shame and remorse,
And guard all their faculties.

見 無 慚 恥　當 願 衆 生
jiàn wú cán chǐ　dāng yuàn zhòng shēng
捨 離 無 慚　住 大 慈 道 。
shě lí wú cán　zhù dà cí dào

Seeing someone shameless and without remorse, I think
May all living beings
Forsake their shameless ways,
And stay on the path of deep kindness.

若 得 美 食　當 願 衆 生
ruò dé měi shí　dāng yuàn zhòng shēng
滿 足 其 願　心 無 羨 欲 。
mǎn zú qí yuàn　xīn wú xiàn yù

If I obtain delicious food, I think
May all living beings
Fulfill their aspirations
And have no envy in their hearts.

得 不 美 食　當 願 衆 生
dé bù měi shí　dāng yuàn zhòng shēng
莫 不 獲 得　諸 三 昧 味 。
mò bù huò dé　zhū sān mèi wèi

If I get food which is not delicious, I think
May all living beings
Taste the flavors of samadhi
All without exception.

得 柔 軟 食　當 願 衆 生
dé róu ruǎn shí　dāng yuàn zhòng shēng
大 悲 所 熏　心 意 柔 軟 。
dà bēi suǒ xūn　xīn yì róu ruǎn

When I obtain soft food, I think
May all living beings
Be filled with great compassion,
Their minds flexible and gentle.

得 麁 澁 食　當 願 衆 生
dé cū sè shí　dāng yuàn zhòng shēng
心 無 染 著　絕 世 貪 愛 。
xīn wú rǎn zháo　jué shì tān ài

When I obtain coarse and rough food, I think
May all living beings
Be undefiled by attachments,
And let go of worldly greed and love.

若 飯 食 時　當 願 衆 生
ruò fàn shí shí　dāng yuàn zhòng shēng
禪 悅 為 食　法 喜 充 滿 。
chán yuè wéi shí　fǎ xǐ chōng mǎn

While I eat, I think
May all living beings
Take dhyana bliss as food,
And be filled with the joy of Dharma.

若 受 味 時　當 願 衆 生
ruò shòu wèi shí　dāng yuàn zhòng shēng
得 佛 上 味　甘 露 滿 足 。
dé fó shàng wèi　gān lù mǎn zú

When tasting flavor, I think
May all living beings
Obtain the Buddha's superior flavor
And be filled with sweet dew.

飯 食 已 訖　當 願 衆 生
fàn shí yǐ qì　dāng yuàn zhòng shēng
所 作 皆 辦　具 諸 佛 法 。
suǒ zuò jiē bàn　jù zhū fó fǎ

When the meal is over, I think
May all living beings
Have success in all they do,
And be replete with all Buddha Dharmas.

若 說 法 時　當 願 衆 生
ruò shuō fǎ shí　dāng yuàn zhòng shēng
得 無 盡 辯　廣 宣 法 要 。
dé wú jìn biàn　guǎng xuān fǎ yào

When I lecture on the Dharma, I think
May all living beings
Gain limitless eloquence,
And widely proclaim the essentials of Dharma.

從 舍 出 時　當 願 衆 生
cóng shè chū shí　dāng yuàn zhòng shēng
深 入 佛 智　永 出 三 界 。
shēn rù fó zhì　yǒng chū sān jiè

As I leave a house, I think
May all living beings
Deeply enter the Buddha's wisdom
That transcends the Three
Realms forever.

若 入 水 時　當 願 衆 生
ruò rù shuǐ shí　dāng yuàn zhòng shēng
入 一 切 智　知 三 世 等 。
rù yí qiè zhì　zhī sān shì děng

When I enter the water, I think
May all living beings
Merge with omniscience,
That fathoms the Three Periods
of Time.

洗 浴 身 體　當 願 衆 生
xǐ yù shēn tǐ　dāng yuàn zhòng shēng
身 心 無 垢　內 外 光 潔 。
shēn xīn wú gòu　nèi wài guāng jié

When I bathe my body, I think
May all living beings
Be unsullied in body and mind,
Radiant and clean inside and
out.

盛 暑 炎 毒　當 願 衆 生
shèng shǔ yán dú　dāng yuàn zhòng shēng
捨 離 衆 惱　一 切 皆 盡 。
shě lí zhòng nǎo　yí qiè jiē jìn

In the blistering heat of summer,
I think
May all living beings
Escape from all afflictions,
And put an end to them
completely.

暑 退 涼 初　當 願 衆 生
shǔ tuì liáng chū　dāng yuàn zhòng shēng
證 無 上 法　究 竟 清 涼 。
zhèng wú shàng fǎ　jiù jìng qīng liáng

When summer ends and the
cool season begins, I think
May all living beings
Realize the Unsurpassed Dharma,
And be ultimately clean and
cool.

諷誦經時　當願衆生
fèng sòng jīng shí　dāng yuàn zhòng shēng
順佛所說　總持不忘。
shùn fó suǒ shuō　zǒng chí bú wàng

When reciting sutras, I think
May all living beings
Accord with the Buddha's teachings;
And retain them without forgetting.

若得見佛　當願衆生
ruò dé jiàn fó　dāng yuàn zhòng shēng
得無礙眼　見一切佛。
dé wú ài yǎn　jiàn yí qiè fó

If I get to see a Buddha, I think
May all living beings
Gain unobstructed vision,
To see all Buddhas.

諦觀佛時　當願衆生
dì guān fó shí　dāng yuàn zhòng shēng
皆如普賢　端正嚴好。
jiē rú pǔ xián　duān zhèng yán hǎo

When I gaze upon the Buddha, I think
May all living beings
Become upright and majestic,
Like Samantabhadra Bodhisattva.

見佛塔時　當願衆生
jiàn fó tǎ shí　dāng yuàn zhòng shēng
尊重如塔　受天人供。
zūn zhòng rú tǎ　shòu tiān rén gòng

When I see a stupa, I think
May all living beings
Be as respected as a stupa,
And worthy of the offerings of gods and people.

敬心觀塔　當願衆生
jìng xīn guān tǎ　dāng yuàn zhòng shēng
諸天及人　所共瞻仰。
zhū tiān jí rén　suǒ gòng zhān yǎng

Reverently gazing at a stupa, I think
May all living beings
Be gazed upon and looked up to
By all gods and people.

頂禮於塔　當願衆生
dǐng lǐ yú tǎ　dāng yuàn zhòng shēng
一切天人　無能見頂。
yí qiè tiān rén　wú néng jiàn dǐng

When I bow before a stupa,
I think
May all living beings
Become a summit surpassing
the vision
Of gods or people.

右遶於塔　當願衆生
yòu rào yú tǎ　dāng yuàn zhòng shēng
所行無逆　成一切智。
suǒ xíng wú nì　chéng yí qiè zhì

Circumambulating a stupa to
the right, I think
May all living beings
Meet with no adversity in their
practices,
And accomplish omniscience.

遶塔三匝　當願衆生
rào tǎ sān zā　dāng yuàn zhòng shēng
勤求佛道　心無懈歇。
qín qíu fó dào　xīn wú xiè xiē

Circling a stupa three times,
I think
May all living beings
Diligently seek the Buddha's way,
With no thought of laziness or
resting.

讚佛功德　當願衆生
zàn fó gōng dé　dāng yuàn zhòng shēng
衆德悉具　稱歎無盡。
zhòng dé xī jù　chēng tàn wú jìn

When I praise the Buddha's
merit and virtue, I think
May all living beings
Be replete with every virtue,
Extolled and praised without end.

讚佛相好　當願衆生
zàn fó xiàng hǎo　dāng yuàn zhòng shēng
成就佛身　證無相法。
chéng jìu fó shēn　zhèng wú xiàng fǎ

Praising the Buddha's
distinguishing marks, I think
May all living beings
Accomplish the Buddha's body,
And realize the Dharma that is
beyond appearances.

若洗足時　當願衆生
ruò xǐ zú shí　dāng yuàn zhòng shēng
具神足力　所行無礙。
jù shén zú lì　suǒ xíng wú ài

When I wash my feet, I think
May all living beings
Be fully endowed with spiritual powers,
And unimpeded wherever they go.

以時寢息　當願衆生
yǐ shí qǐn xí　dāng yuàn zhòng shēng
身得安隱　心無動亂。
shēn dé ān wěn　xīn wú dòng luàn

When it's time to sleep and rest, I think
May all living beings
Enjoy peace and security in their persons,
And have no restlessness or confusion in their minds.

睡眠始寤　當願衆生
shuì mián shǐ wù　dāng yuàn zhòng shēng
一切智覺　周顧十方。
yí qiè zhì jué　zhōu gù shí fāng

When I awake from sleep, I think
May all living beings
Awaken to omniscience,
With vision that spans the Ten Directions."

佛子！若諸菩薩・如是用
fó zǐ　ruò zhū pú sà　rú shì yòng
心・則獲一切・勝妙功德。
xīn　zé huò yí qiè　shèng miào gōng dé
一切世間諸天・魔・梵・
yí qiè shì jiān zhū tiān　mó　fàn
沙門・婆羅門・乾闥婆・
shā mén　pó luó mén　qián tà pó
阿脩羅等・及以一切聲聞・
ā xīu luó děng　jí yǐ yí qiè shēng wén
緣覺・所不能動。~淨行品 終~
yuán jué　suǒ bù néng dòng

"Disciple of the Buddha, if Bodhisattvas cultivate their minds in these ways, they will gain supreme and wonderful merit and virtue.
In all worlds they can not be disturbed by gods, demons, brahmas, shramanas, brahmans, gandharvas, asuras and so forth. Even the Arhats and Pratyeka-buddhas cannot move them."

~End of the Purifying Practices Chapter of the Great Flower Garland Scripture of the Buddha's Expanded Mahayana Teachings~